

Porównanie tłumaczeń Psalmów 108:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Boże, moje serce gotowe: Pragnę śpiewać i grać* – Pragnę całym sobą!** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Boże, me serce jest gotowe: Pragnę śpiewać i grać, Pragnę całym sobą!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Obudź się, cytro i harfo, gdy o świetle powstanę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gotowe jest serce moje, Boże! śpiewać i wysławiać cię będę, także i chwała moja.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gotowe serce moje, Boże, gotowe serce moje, będę śpiewał i grał w chwale mojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Serce moje jest gotowe, Boże, zaśpiewam i zagram. Zbudź się, chwało moja,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gotowe jest serce moje, o Boże! Będę śpiewał i grał. Zbudź się, chwało moja!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gotowe jest moje serce, Boże, będę grał i śpiewał z całej duszy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gotowe jest serce moje, Boże. Chcę grać i śpiewać z zapalem. Obudź się, siło moja,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Utwierdzone jest serce moje, o Boże! Chcę Ci śpiewać i grać. Ocknij się, chwało moja.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо уста грішника і уста обманця відкрилися проти мене, заговорили проти мене обманливим язиком
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pokrzepione jest moje serce, Boże, śpiewam oraz wysławiam wraz z moim szacunkiem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przebudź się, instrumencie strunowy; również ty, harfo. Chcę przebudzić świat.

¹⁾ <x>230 57:8-12</x>; <x>580 3:16</x>

²⁾ Lub: (1) Także moja chwało! : קְבוֹד (kawod) met. odnosi się do całego jestestwa człowieka; (2) Także moja wątrobo! : קִדְדִי (kewedi) odnosi się do emocjonalnej strony człowieka, <x>230 16:9</x>;<x>230 30:12</x>;<x>230 57:9</x>.